



15 -03- 1990

[REDACTED]

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk

Bijlagen

Nr. 21.037/II/PD

[REDACTED]

Betreft : *Vertaling van de akten van de burgerlijke stand.*

Bijlagen : - V.C.T.-advies nr. 15.277/II/P van 15.12.1983 en bijgevoegde tabel.  
- Tekst van artikel 13 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

*Mijnheer de Burgemeester,*

*Ik deel U mee dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, ter zitting van 28 september 1989, de vraag om inlichtingen van 20 maart 1989 uitgaande van de ambtenaar van de burgerlijke stand van uw gemeente, heeft onderzocht. Die vraag werd door het Duitstalig lid van de Commissie overgenomen om de ontvankelijkheid ervan te verzekeren.*

*De V.C.T. constateert dat de materie waarover de gestelde vragen gaan, uitvoerig werd bestudeerd in haar advies nr. 15.277/II/P van 15 december 1983, uitgebracht op vraag van de Minister van Justitie.*

*Als bijlage vindt U een afschrift van dat advies.*

*Concreet, zijn de antwoorden op de gestelde vragen de volgende :*

- 1. De gemeente Eigenbrakel, een gemeente zonder speciale regeling uit het Franse taalgebied, eist volkomen terecht dat er bij de overlijdensakte van een van haar inwoners, die door de gemeente Burg-Reuland in het Duits werd gesteld, een Franse vertaling wordt gevoegd.*

Artikel 13, § 3, 2e, van de gecoördineerde wetten zoals gewijzigd door het arrest van de Raad van State nr. 14.241 van 12.8.1970, stelt immers :

"Het gemeentebestuur van een gemeente uit het Malmédysse, een gemeente uit het Duitse taalgebied, een gemeente uit Brussel-Hoofdstad of een randgemeente, dat de akte verzendt, voegt er zelf de vertaling bij, tenzij het gemeentebestuur dat de akte ontvangt wettelijk bevoegd is om die vertaling te maken. Voor de Duitse vertaling van akten uitgaande van een gemeente van Brussel-Hoofdstad of van een randgemeente en voor de Nederlandse vertaling van akten uit het Duitse taalgebied, wendt het gemeentebestuur dat de akte ontvangt zich tot de gouverneur van de provincie Luik..."

2. Van een akte die door de gemeente Malmédy in het Frans is gesteld, mag de gemeente Burg Reuland geen Duitse vertaling eisen, aangezien zij, als ontvangende gemeente, wettelijk bevoegd is die zelf te maken (cfr. supra art. 13, § 3, 2e en art. 3, c, van het V.C.T.-advies nr. 15.227/I/P van 15.12.1983).
3. De derde vraag wordt beantwoord door de formulering zelf van art. 13, § 2, van de gecoördineerde wetten.  
"Iedere plaatselijke dienst, die in het Duitse taalgebied gevestigd is, stelt de akten die de particulier betreffen in het Duits. Iedere belanghebbende kan daarvan zonder bijkomende onkosten en zonder verantwoording van zijn aanvraag, bij de dienst die de akte heeft opge maakt, een gewaarmerkte Franse vertaling met waarde van uitgifte of een gelijkkluidend afschrift bekomen".

Gelet op het feit dat er tot op heden geen enkele officiële Duitse vertaling van de gecoördineerde taalwetten bestaat, stuur ik U als bijlage de Nederlandstalige en Franstalige tekst van artikel 13 van de voornoemde wetten.

Met de meeste hoogachting,

DE WND. VOORZITTER,

